

## Editorial

Within the history of the *CJAL*, the present issue in its paper form marks the end of an era. As of the next issue, Volume 12.1, the *CJAL* will be published on the ACLA web site ([www.aclacaal.org](http://www.aclacaal.org)) in an online open access format. This decision, which was taken by the ACLA General Assembly during its annual meeting in June 2008, is intended to provide greater visibility for the *CJAL*. As an online journal, it will continue to be indexed in various publications, including ERIC, as well as by such organizations as EBSCO and ProQuest; certain of these agreements have only been recently concluded, and it should be said that other initiatives to enhance the *CJAL*'s visibility, especially in venues which promote open access journals, will be undertaken within the next few months. With this change, all those interested in the *CJAL*—researchers, teachers, students—whether in Canada or abroad will be able to readily access it. With this present issue, I would also like to welcome our new Book Review Editor, Leif French ([leif\\\_french@uqac.ca](mailto:leif\_french@uqac.ca)) and invite those readers interested in contributing reviews, whether of books or multimedia material, to get in touch with him. A list of books currently available for review is published in this issue.

This issue of the *CJAL* features four articles and four book reviews. Consistent with the *CJAL* mandate, the articles reflect diverse strands of scholarship within the field of applied linguistics. To open this issue, an article, co-authored by Scott Kissau and Miles Turnbull, outlines a research agenda for investigating why boys are disinterested in learning French in Canada. Following an overview of the existing literature on the topic, a series of research questions are proposed to guide future research in this area.

In his article, Martin Howard, focuses on the acquisition of the French subjunctive by advanced learners, an area of second language acquisition which to date has received little attention. The study involved Irish learners who had been involved in learning French in classroom contexts and study abroad experiences to varying degrees. The findings point to the difficulty that using the subjunctive posed to the learners, irrespective of their context of acquisition. Findings are discussed in terms of their pedagogical implications.

Like the Howard article, Verena Thaler's also deals with the developmental competence of advanced learners of a foreign language but in this instance in the area of pragmatics. For the purpose of this study, the data base consisted of the recorded conversations of 55 French learners of German and 56 German native speakers. The analysis revealed that, although the use of mitigation processes by the two groups differed, the French learners of German were conscious of the latter and tried to compensate for their shortcomings through the linguistic means they had at their disposal.

A study conducted by Natalie Lavoie, Jean-Yves Levesque and R'Kia Laroui reports on the nature of the interaction amongst dyads composed of Francophone Grade 1 children engaged in writing tasks. To this end, the exchanges which took place between thirty dyads were videotaped at three different points during the school year. Results showed that gender was not a factor in terms of the number of interactions or the content of the exchanges. However, the children's writing skill level was determined to be significantly related to the number of interactions produced by dyads and the content

of their exchanges as well as the number of interactions in function of the point in the school year.

With respect to the book reviews published in this issue, the first one by Natalie Rublik focuses on *Language teacher research in the Americas* (2007), edited by Hedy M. McGarrell. The book essentially presents a collection of action research projects conducted by teacher-researchers in various countries in North and South America. Rublik underscores the passion and critical self-reflection which the latter brought to their investigations and considers the book to be of interest to all those involved in ESL teaching, whether students or practicing teachers.

The second review by Robert Dole discusses Edgar W. Schneider's (2007) book entitled *Postcolonial English: Varieties around the world*. Taking into account how the English language is diversely used in numerous countries around the world, Schneider posits the hypothesis of the development of new varieties and dialects that might ultimately develop into different languages, just as the Latin dialects of the Roman empire evolved into different Romance languages. Drawing on what he refers to as the Dynamic Model, he attempts to delineate the universal processes which are mediating this differentiation. As noted by Dole, the author's exposition tends to underscore the centrifugal forces which are leading to different national varieties of the English language. He regrets that more attention was not given to the centripetal forces that are having the opposite effect, that of spreading a homogenous, internationally used standard form of English.

A review by John Edwards focuses on a volume edited by David Britain (2007), *Language in the British Isles*. In this volume, the discussion is dealt with in terms of four sections. The first section devoted to English discusses, among other things, the history of the language and linguistic variation. The second section focuses on the state of Gaelic, Irish and Welsh. Whereas the third section mainly deals with immigrant languages, the fourth is devoted to language policy and planning. Considering the enormity of the task, Edwards concludes that Britain is to be applauded for having produced such an accessible and stimulating collection.

For her part, Margaret Levey reviews Tom Dalzell (2009) *The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English*. This work is dedicated to slang and unconventional English used in the United States since 1945. As such, it reflects how contemporary language has been transformed by technological inventions such as the television and the computer as well by culturally defining events such as the Vietnam war or the sexual revolution. Although, as pointed out by Levey, such dictionaries run the risk of never being totally up to date due to the lag time between manuscript and publication, she considers this one to be "remarkably current".

To conclude, the editorial team would like to thank all those who opt to share their work with the CJAL readership as well as those who give freely of their time and expertise to review manuscripts and to write book reviews. We hope that this issue will be of interest to you and look forward to your continued support.

Susan Parks  
Editor-in-Chief  
CJAL

## Éditorial

Dans l'histoire de la *RCLA*, le numéro actuel en format papier représente la fin d'une époque. À partir du prochain numéro, la *RCLA* sera publiée sur le site de l'ACLA ([www.aclacaal.org](http://www.aclacaal.org)) en tant que revue en ligne de type accès libre. Cette décision, qui a été prise par l'Assemblée générale lors de sa réunion de juin 2008, sert à conférer une plus grande visibilité à la *RCLA*. Comme revue en ligne, elle continuera à être recensée par divers organismes, dont ERIC, ainsi que par ceux tels que EBSCO et ProQuest. Suite à cette innovation, tous ceux qui s'intéressent à la *RCLA* — chercheurs, enseignants, étudiants — qu'ils résident au Canada ou à l'étranger, seront en mesure d'y avoir un accès facile. Dans le cadre du présent numéro, j'aimerais également souhaiter la bienvenue à notre nouveau rédacteur des comptes rendus, Leif French ([leif\\_french@uqac.ca](mailto:leif_french@uqac.ca)), et inviter les lecteurs qui seraient intéressés à contribuer des comptes rendus à le contacter. Un recensement des livres actuellement disponibles à cette fin se trouve dans ce numéro.

En ce qui concerne le présent numéro de la *RCLA*, quatre articles et quatre comptes rendus sont présentés. Conformément au mandat de la *RCLA*, les articles reflètent quelques-unes des diverses orientations de recherche dans le domaine de la linguistique appliquée. Pour ouvrir ce numéro, un article par Scott Kissau et Miles Turnbull fait le point sur un programme de recherches portant sur les raisons pour lesquelles les garçons ne s'intéressent pas à l'apprentissage du français au Canada. Suite à un recensement des études effectuées dans ce domaine, les auteurs proposent une série de questions pour orienter les projets de recherche à l'avenir.

L'étude de Martin Howard porte sur l'acquisition du subjonctif du français chez des apprenants avancés, un domaine de l'acquisition des langues secondes qui jusqu'à ce jour a été peu exploré. L'étude a été entreprise avec la collaboration d'apprenants irlandais dont l'apprentissage du français différait selon les expériences en salle de classe ou le contexte d'immersion. Les résultats cernent la difficulté que leur posait l'emploi du subjonctif qu'ils employaient très peu, qu'ils aient effectué ou non des séjours en contexte d'immersion. Les résultats sont discutés du point de vue de leurs conséquences éventuelles pour l'acquisition et l'enseignement du français, langue étrangère.

De même que l'étude de Howard, celle de Verena Thaler s'interroge sur l'aspect développemental de la compétence en langue étrangère chez des apprenants avancés, mais cette fois-ci en lien avec la pragmatique. Dans le cadre de cette étude, les données sous forme de conversations enregistrées ont été recueillies auprès de 55 apprenants français de l'allemand et de 56 locuteurs natifs. Les résultats démontrent que, malgré les lacunes en évidence chez les apprenants français quant à l'emploi des procédés de mitigation, ces derniers font preuve d'une conscience pragmatique qui les pousse à marquer dans le discours leur manque de compétence et à compenser celui-ci par des moyens linguistiques qui leur sont familiers.

Une étude réalisée par Natalie Lavoie, Jean-Yves Levesque et R'Kia Laroui porte sur la nature des échanges entre élèves francophones de première année du primaire au cours de tâches d'écriture réalisées en dyades. Pour ce faire, les échanges, qui avaient lieu entre trente dyades, ont été filmés à trois reprises au cours de l'année scolaire. Les résultats démontrent qu'il n'existe pas de rapport significatif entre la formation des dyades selon le sexe et le nombre ainsi que le contenu des échanges. Cependant,

le niveau de développement des sujets en écriture s'avère significativement relié au nombre d'interactions que les dyades produisent, aux contenus de leurs échanges ainsi qu'au nombre d'interactions qu'elles ont en fonction du moment de l'année.

Dans le secteur des comptes rendus, Natalie Rublik présente le collectif intitulé *Language teacher research in the Americas* (2007), préparé sous la direction de Hedy M. McGarrell. Ce volume réunit des projets de recherche action entrepris par des enseignants chercheurs dans divers pays de l'Amérique du Nord et de l'Amérique du Sud. Rublik souligne l'enthousiasme et le souci de réflexion critique dont fait preuve ces derniers dans le cadre de leurs recherches et estime que le volume s'avère d'un grand intérêt pour tous ceux qui œuvrent dans l'enseignement des langues secondes, qu'il s'agisse d'étudiants ou d'enseignants.

Le compte rendu par Robert Dole porte sur le volume de Edgar W. Schneider (2007) intitulé *Postcolonial English : Varieties around the world*. Compte tenu du recours à l'anglais dans de nombreux pays du monde et des pratiques diversifiées qui en découlent, Schneider suggère que cet état de choses pourrait donner lieu à de nouvelles variétés et à de nouveaux dialectes de cette langue de même que sous l'empire romain les dialectes latins ont été à l'origine du développement des langues romanes. En faisant appel à ce qu'il a nommé le modèle dynamique (*Dynamic Model*), il cherche à mettre en évidence les processus d'ordre universel qui sous-tendent cette diversification linguistique. Tel que noté par Dole, la thèse de l'auteur tend à privilégier les forces centrifuges à l'œuvre dans la création de variétés nationales de la langue anglaise. Par contre, les forces centripètes qui à l'opposé renforcent l'usage de l'anglais sous une forme plus uniforme, internationalement reconnue sont selon Dole en grande partie passées sous silence.

Le compte rendu de John Edwards est consacré au collectif dirigé par David Britain (2007) sur le langage aux Îles britanniques, soit *Language in the British Isles*. La discussion du sujet est répartie sur quatre sections. La première section consacrée à l'anglais, porte, entre autres, sur l'histoire de la langue anglaise ainsi que la variation linguistique. La deuxième section fait le point sur l'état du gaélique, de l'irlandais et du gaulois. Alors que la troisième section porte en grande partie sur les langues ethniques, la quatrième est consacrée à la politique et à l'aménagement linguistique. Compte tenu de l'énormité du défi, Edwards estime que Britain y a répondu à merveille en produisant un ouvrage à la fois abordable et d'un très grand intérêt.

Le dernier compte rendu par Margaret Levey porte sur l'ouvrage de Tom Dalzell (2009), *The Routledge Dictionary of Modern American Slang and Unconventional English*. Ce dictionnaire est consacré au recensement de l'argot américain et des usages peu conventionnels de l'anglais aux Etats-Unis depuis 1945. En tant que tel, cet ouvrage reflète de quelle manière le langage contemporain a été transformé par les innovations technologiques telles que la télévision et l'ordinateur ainsi que par les grands événements culturels telles que la guerre au Vietnam et la révolution sexuelle. Quoique, comme l'a signalé Levey, de tels dictionnaires courent toujours le risque de ne jamais être complètement à jour en raison du décalage entre la rédaction du manuscrit et la publication, elle estime le présent dictionnaire à ce titre tout à fait remarquable.

En guise de conclusion, l'équipe rédactionnelle remercie tous ceux qui partagent leurs recherches avec les lecteurs de la *RCLA* ainsi que ceux qui font don de leur temps

## Editorial/Éditorial

et de leur expertise pour évaluer les manuscrits ou rédiger des comptes rendus. Nous espérons que ce numéro vous intéressera et nous ne doutons pas de votre collaboration future.

Susan Parks  
Rédactrice en chef  
*RCLA*